

Indice

PART I – LITERARY TRASLATION: WHAT IT IS AND HOW IT WORKS

- 7 D. KATAN, *Translating the “literary” in literary translation in practice*
- 31 J. DODDS, *Words or meaning?*
- 43 M. E. FINA, *Literary translation between Italian and English. Publishing trends in Italy, the UK and the USA*
- 69 A. D’EGIDIO, *How readers perceive translated literary works: an analysis of reader reception*

PART II – TRANSLATORS AT WORK: TALKING ABOUT THEIR OWN TRANSLATIONS

- 85 R. DIXON, *The English translation of Umberto Eco’s Il Cimitero di Praga*
- 95 I. HALLIDAY, *Giovanni Verga in English*
- 111 S. SANGIORGI, *Translating Jane Austen’s Mansfield Park for contemporary Italian readers*
- 135 M. BACIGALUPO, “And as for text we have taken it...” – *Re translating Ezra Pound’s Renaissance Cantos*
- 137 D. SALUSSO, *Translating Old Negatives by Alasdair Gray. Rendering a poetics of “absences an reverses”*
- 149 I. A. PICCININI, *Translating The Infinities by John Banville*

PART III – THE TRANSLATOR’ S WORK: CRITICAL ANALYSIS OF PUBLISHED TRANSLATIONS

- 163 F. SCARPA, “*Wit larded with malice*” – *Translating Shakespeare’s culinary language*

- 181 M. L. DE RINALDIS, *Giacomo Castelvetro's political translations: narrative strategies and literary style*
- 197 G. GROSSI, *Calvino and Weaver on translation: in theory and in practice*
- 209 I. PARINI, *Does Bridget Jones watch EastEnders or The Love Boat? Cultural and linguistic issues in the translation of chick-lit novels*